

BIERGERFORUM KONSUM

MIREILLE KOSMALA

OVATIOUN VUM NEIE GEMENGEROT



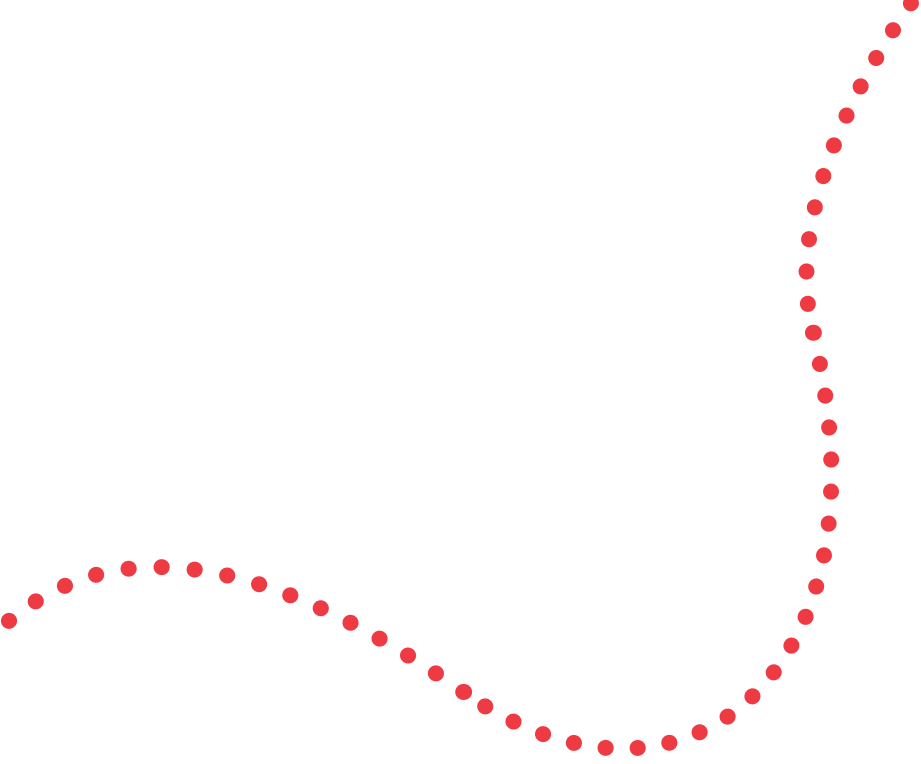
STENGEFORTER NEIEGKEETEN

DE MAGASINN VU STENGEFORT

N° 114
Mäerz
2024



Commune de
Steinfort



Impressum

Editeur : Gemeng Stengefort – Service Relations publiques

Redaktioun : Service Relations publiques, Service écologique, Service Égalité des chances

Fotoen : Gemeng Stengefort, Daniel Frieden, Mireille Kosmala

Titelbild : Concert de Nouvel An vun der Militärmusek

Konzeptioun: Vous Agency

Layout : Service Relations publiques

Realisatioun : Service Relations publiques

Drock : Imprimerie Heintz

Pabeier : Nautilus Superwhite 100% recyclé

Stéckzuel : 2600

Stengefort, Mäerz 2024



VIRWUERT

Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

Et ass mir erëm e Pleséier lech déi neisten Editioun vun de Stengeforter Neiegkeeten kënne virstellen. Eise Gemengemagasinn bitt lech e flotte Réckbléck op eng Selektioun vu Manifestatiounen vun de leschte Wochen a Méint aus eiser Gemeng.

Wéi gewinnt stinn eis Leit, sief et eis Awunner.innen, eis Benevollen aus de ville Veräiner, eist Personal vun der Gemeng, eis Membere vum Gemengerot,... am Méttelpunkt vun dëser Publikatioun. Am Interview hate mir dës Kéier den Daniel Frieden, Verrieder vun der DP am Gemengerot. Engagéierte Matbierger vun der éischer Stonn, verkierpert hien de Geescht vum biergerlechen Engagement. Hien deelt seng Gedanken a Pläng fir d'Zukunft vun eiser Gemeng mat eis.

Ass lech bewusst datt mir eng Weltmeeschterin ënnert eise Matbierger.innen zielen? Mir sinn houfreg lech d'Mireille Kosmala als Stengeforter Perséinlechkeet virstellen! Dës remarkabel Sportlerin huet e.a. Enn Januar den Titel vu Weltmeeschterin am indoor Gewiichtwerfen an der Kategorie W55 gewonnen! Entdecke konnt Dir schonns déi eng oder aner Foto vun hir an eiser Billerweeausstellung „Eis Sportlerinnen“. Wat et soss nach alles Interessantes iwwert si ze wësse gëtt, kënnt Dir op de Säiten 23-31 noliesen.

Natierlech wier kee Réckbléck komplett ouni iwwert déi wichtegst Manifestatiounen, déi d'Gemengeliewen an de leschte Méint animéiert hunn, a Form vun Text a Bild ze berichten. Vun Biergerworkshops zu Diskussionsronnen iwwert Theaterrepresentatiounen a Concerten: loosst eis nach eng Kéier gemeinsam op dës flott Momenter vum Zesummeliewen zeréck blécken.

Ech hoffen, datt dës Editioun lech esou vill Freed bereet beim Liesen, ewéi se eiser Ekipp Spaass bereet huet fir se fir lech ze gestalten!

Äre Buergermeeschter,
Sammy Wagner



ÉDITORIAL

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

J'ai le plaisir de vous présenter la dernière édition des Stengeforter Neiegkeeten. Notre magazine communal vous offre une agréable rétrospective sur une sélection de manifestations des dernières semaines et mois dans notre commune.

Comme d'habitude, notre publication met en lumière nos concitoyen.ne.s, qu'il s'agisse de nos résident.e.s, de nos bénévoles des nombreuses associations, de notre personnel municipal, de nos membres de notre Conseil communal. Nous avons eu le privilège d'interviewer Daniel Frieden, représentant du DP au Conseil communal. Engagé dès la première heure, il incarne véritablement l'esprit d'engagement citoyen. Il partage avec nous ses réflexions et ses projets pour l'avenir de notre commune.

Saviez-vous que nous comptons une championne du monde parmi nos concitoyen.ne.s ? Nous sommes fiers de vous présenter Mireille Kosmala en tant que personnalité de Steinfort ! Cette remarquable sportive a récemment remporté le titre de championne du monde de lancer du marteau lourd en salle dans la catégorie W55! Vous avez pu déjà découvrir l'une ou l'autre photo d'elle dans notre exposition du Billerwee « Nos sportives ». Vous pouvez lire tout ce qu'il y a d'intéressant à savoir à son sujet aux pages 23-31.

Bien entendu, aucune rétrospective ne serait complète sans rendre compte, à travers des textes et des images, des événements les plus marquants ayant animé la vie communale ces derniers mois.

Des workshops citoyen.ne.s aux tables rondes, en passant par les représentations théâtrales et les concerts : revenons ensemble sur ces grands moments de convivialité.

J'espère que cette édition vous apportera autant de plaisir à la lire que notre équipe en a eu à la réaliser pour vous !

Votre bourgmestre,
Sammy Wagner

FOREWORD

Dear fellow citizens,

I am pleased to present you the latest edition of the Stengeforter Neiegkeeten. Our municipal magazine provides you with a pleasant retrospective of a selection of events from the past weeks and months in our municipality.

As usual, our publication highlights our fellow citizens, whether they are residents, volunteers from our many associations, municipal staff or members of the municipal council. We had the privilege of interviewing Daniel Frieden, the DP representative on the municipal council. Committed from the start, he truly embodies the spirit of civic engagement. He shares with us his thoughts and projects for the future of our municipality.

Did you know that we have a world champion among our citizens? We are proud to introduce Mireille Kosmala as a Steinfort Personality! This remarkable athlete recently won the title of world indoor champion in weight throw in the W55 category! You may have already seen one or two photos of her in our Billerwee exhibition „Our Sportswomen“. You can read all about her on pages 23-31.

Of course, no retrospective would be complete without a written and visual account of the most significant events that have enlivened community life in recent months.

From civic workshops and roundtable discussions to theatre performances and concerts: let's revisit these wonderful moments of camaraderie together.

I hope this edition brings you as much joy in reading as our team had in creating it for you!

Your mayor,
Sammy Wagner

AN DĒSER EDITIOUN DANS CETTE ÉDITION IN THIS EDITION

AUS DER GEMENG LA VIE À LA COMMUNE LIFE IN THE MUNICIPALITY

- 06 | Mir stelle vir!
- 08 | Wëllkomm: Nei Mataarbechter
- 08 | Jubiläen
- 09 | De Nathan am Stage
- 10 | Workshop: E Bléck an de Computer
- 12 | Ovatoun vum neie Gemengerot
- 14 | Noël de la rue
- 16 | Personalfeier

#MIRSISTENGEFORT

- 18 | Portrait vum Daniel Frieden
- 23 | Stengeforter Perséinlechkeet:
Mireille Kosmala
- 32 | #mirsistengefort

RÉCKBLÉCK RÉTROSPECTIVE RETROSPECTIVE

- 33 | Biergerforum 2023 - Konsum
- 38 | Männergesondheet,
een Tabuthema?
- 40 | Nationalen Dag vum Bam
- 42 | Theater-Forum zum Thema
Haislech Gewalt
- 44 | Stengeforter Chrëschtmaart
- 46 | Billerwee Ausstellung
„Eis Sportlerinnen“

- 48 | Dëslescht an eiser Gemeng
Reportage Photo
Picture Report
- 54 | 7 kleng Feeler

MIR STELLE VIR! ALEXANDRA CHARPENTIER & YANNIK MIRANDA

DEPARTEMENT ORDRE PUBLIC

Lu

D’Gemeng Stengefort setzt sech stänneg a fir d’Rou an d’Sécherheet vun hire Bierger.innen ze assuréieren. Eisen Departement vum Ordre public spillt eng wesentlech Roll beim Erhale vun der öffentlecher Uerdnung, Rou, Sécherheet a Propretéit.

Haaptsächlech mat Missiounen am Zesummenhang mat der Police uvertraut, intervenéiert d’Departement ënnert der Autoritéit vum Buergermeeschter, an iwwehëlt wesentlech Aufgaben am Aklang mam Policereglement vun der Gemeng.

Eng vu senge wichtegsten Aufgaben ass et op Park-infraktiounen opzepassen. Zesumme mat der Police vu Capellen, an ënnert der Autoritéit vum Buergermeeschter, verdeelt den Ordre public Avertissements taxés, am

Aklang mam Verkéiersreglement deen de Verkéier op den öffentleche Stroossen reegelt.

Wichtig ze wëssen ass datt d’Gemeng Stengefort net d’Ulafstell ass am Fall vun enger Kontestatioun. An esou engem Fall musst Dir lech perséinlech bei der Police vu Capellen mellen, déi responsabel vum Constat ass.



Fr

La Commune de Steinfort œuvre constamment à assurer la quiétude et la sécurité de ses citoyen.ne.s, et le Département d'Ordre Public joue un rôle essentiel dans la préservation de l'ordre, de la tranquillité, de la sécurité et de la salubrité publiques.

Principalement investi de missions liées à la police rurale, le département intervient sous l'autorité du bourgmestre, exécutant des tâches essentielles en accord avec le règlement général de police de la commune.

Une de ses missions cruciales consiste à contribuer à la constatation des infractions de stationnement. En collaboration avec le commissariat de police de Capellen et sous l'autorité du bourgmestre, le Département d'Ordre Public décerne des avertissements taxés conformément à la législation régissant la circulation sur toutes les voies publiques.

A noter que la Commune de Steinfort n'est pas l'interlocuteur en cas de contestation. Il faudra se présenter personnellement au commissariat de Capellen ayant procédé au constat.

En

The municipality of Steinfort is constantly working to ensure the peace and security of its citizens, and the Public Order Department plays a crucial role in maintaining public order, tranquility, safety and cleanliness.

Primarily involved in tasks related to policing, the department operates under the authority of the mayor and carries out essential duties in accordance with the municipality's general police regulations.

One of its crucial missions is to contribute to the detection of parking offences. In collaboration with the Capellen police station and under the authority of the mayor, the Public Order Department issues taxed warnings in accordance with the legislation governing traffic on all public roads.

It is important to note that the municipality of Steinfort is not the contact point in case of disputes. You must personally present yourself to the Capellen police station that issued the citation.

WĒLLKOMM: NEI MATAARBECHTER



**Arlinda
Brissos Dos Santos**

Service Nettoyage
Département technique



Benjamin Ewerling

Service Relations publiques
Département administratif



Loïc Policarpo

Service Régie
Département technique



David Pepper

Service Régie
Département technique

- Lu** D'Personal vun der Maison Relais vu Stengefort gëtt all Joer an eiser Publikatioun „De Kannerbuet“ virgestallt. Fir d'Rechter a Fräiheete vun eisem Personal am Kader vun der allgemenger Dateschutzreglement ze respektéieren, ass dës Lëscht net komplett.
- Fr** Le personnel de la Maison Relais de Steinfort est présenté chaque année dans notre publication « De Kannerbuet ». Afin de respecter les droits et libertés de notre personnel dans le cadre du règlement général sur la protection des données, cette liste n'est pas exhaustive.
- En** The staff of Maison Relais de Steinfort are profiled each year in our publication "De Kannerbuet". In order to respect the rights and freedoms of our staff in accordance with the General Data Protection Regulation, this list is not exhaustive.

JUBILÄEN



16. Dezember 2023

90 Joer, Madamm Marguerite Graul, Stengefort

22. Januar - 2. Februar 2024

DE NATHAN AM STAGE

Lu

Am Januar hu mir den Nathan, Schüler op enger 5^e G science am Lycée Josy Barthel zu Mamer, fir een Observatiounsstage an der Gemeng opgehol. Passionéiert vun IT an interesséiert un enger Karriär andësem Beräich, huet den Nathan den Alldag vun eisem IT Spezialist vun noem kënnen beobachten. 2 Woche laang war hien u verschiddenen Aufgaben, dorënner d'Installatioun vum neien Dréckersystem an d'Virbereedung vu Laptops, bedeelegt. Seng Begeeschterung a säin Engagement ware wäertvoll fir eis Ekip. Mir si frou jonke Leit d'Méiglechkeet kënnen ze ginn hir berufflech Leidenschaft bei a mat eis ze entdecken a wënschen him dat Beschit fir seng Zukunft. Mir sinn zouversichtlech datt de Nathan a senger Passioun fir Informatik weider wäert exceléieren.

Fr

En janvier, nous avons accueilli Nathan, lycéen en 5^e générale scientifique au Lycée Josy Barthel à Mamer, pour un stage d'observation à la commune. Passionné par l'informatique et aspirant à une carrière dans ce domaine, Nathan a observé de près le quotidien de notre informaticien. Pendant 2 semaines, il s'est impliqué dans diverses tâches, notamment l'installation du nouveau système d'imprimante et la préparation de PC portables. Son enthousiasme et son engagement ont été des atouts précieux pour notre équipe. Nous sommes ravis d'offrir aux jeunes l'opportunité d'explorer leurs passions professionnelles avec nous et souhaitons à Nathan le meilleur pour son avenir, convaincus qu'il continuera à exceller dans sa passion pour l'informatique.

En

In January, we welcomed Nathan, a high school student in the 5th grade of the scientific program at Lycée Josy Barthel in Mamer, for an internship at the municipality. Passionate about IT and aspiring to a career in this field, Nathan closely observed the daily routine of our IT specialist. Over the course of 2 weeks, he was involved in a variety of tasks, including the installation of the new printer system and the preparation of laptops. His enthusiasm and commitment were valuable assets to our team. We are delighted to be able to offer young people the opportunity to explore their professional passions with us. We wish Nathan all the best for his future, confident that he will continue to excel in his passion for IT.



November 2023

WORKSHOP

„E BLÉCK AN DE COMPUTER“ AN EISER MAISON RELAIS

Lu

Wéi gesäit e Computer vu bannen aus?

Wat ass programméieren a wéi funktionéiert dat?

Wéi kann ech geheim Message a Binärcoden entschlësselen?

Dës faszinéierend Froen a vill anerer hunn de Virwëlz vun de Kanner vum Cycle IV stimuléiert bei hirer Participatioun um Workshop „E Bléck an de Computer“. Dëse Workshop, organiséiert vum Ministère fir Gläichstellung an Diversitéit an eiser Maison Relais, huet als Zil d'Geheimnisser vun der Informatik opzeklären.

Dësen Atelier soll d'Informatik spilleresch demystifizéieren an eng eventuell Ofleenung ofbauen, besonnesch bei jonke Meedercher, fir all Angscht virun dësem spannende Beräich ze reduzéieren.

Fr

À quoi ressemble l'intérieur d'un ordinateur ?

Qu'est-ce que la programmation et comment fonctionne-t-elle ?

Comment décoder des messages secrets et des codes binaires ?

Ces interrogations captivantes et bien d'autres ont stimulé la curiosité des enfants du cycle IV lors de leur participation à l'atelier « Un regard sur l'ordinateur ». Cet atelier, organisé par le ministère de l'Égalité des genres et de la Diversité au sein de notre Maison Relais, a eu pour objectif d'explorer les mystères de l'informatique.

En offrant un espace d'apprentissage ludique, cet atelier visait à démystifier l'informatique et à encourager une compréhension plus approfondie de ces concepts, notamment chez les jeunes filles, afin de diminuer toute appréhension face à ce domaine passionnant.

En

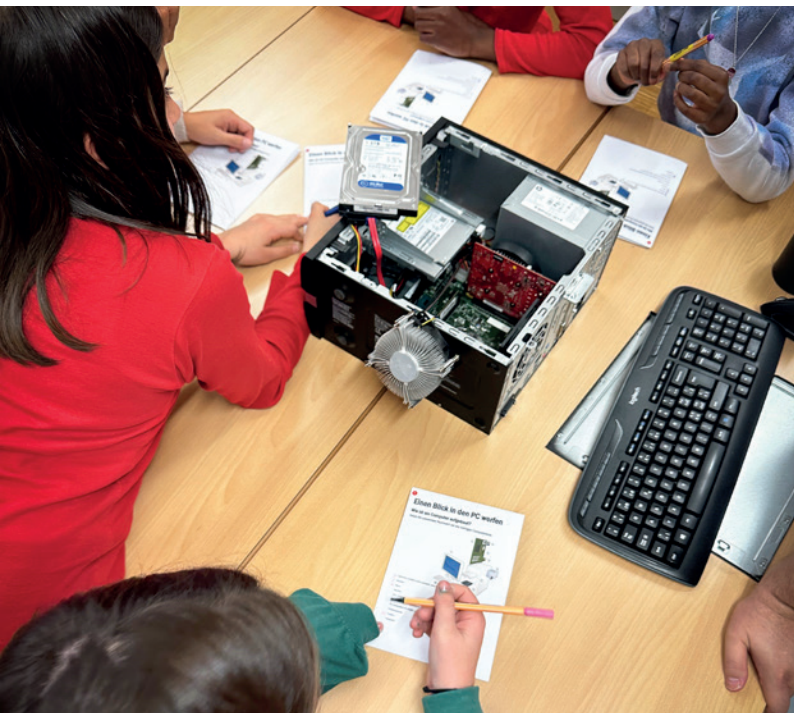
What is the inside of a computer?

What is programming and how does it work?

How do you decode secret messages and binary codes?

These and many other intriguing questions aroused the curiosity of the children of Cycle IV when they took part in the workshop „Un regard sur l'ordinateur“ („A look at the computer“). Organised by the Ministry for Gender Equality and Diversity at our Maison Relais, the aim of this workshop was to explore the secrets of the computer.

By providing a fun learning space, the workshop aimed to demystify computing and encourage a deeper understanding of these concepts, particularly among young girls, to reduce any anxiety about this exciting field.





20. November 2023

OVATIOUN VUM NEIE GEMENGEROT

Lu

E sëllege Matbierger.innen haten sech an de Keeseminnen versammelt fir bei der Ovation vum neie Gemengerot dobäi ze sinn. No der Usprooch vum President vun der Entente vun de lokale Veräiner, dem Guy Laroche, ass et zur Éierung komm. Fir d'éischt kruten d'Membere sortant e grouse Merci gesot fir hiren Asaz éier de „neie“ Gemengerot op d'Bün geruff gouf fir d'Ovation. Mat der Ried vun eisem Buergermeeschter, Sammy Wagner, ass den offiziellen Deel zu sengem Schluss komm.

Duerch de ganzen Owend hunn d'Harmonie Klengbetten an d'Stengeforter Musek zesumme fir de musikaleschen Encadrement gesuert. Bei engem Maufel an engem gudde Patt ass den Owend lues awer sécher zu en Ënn komm.

Fr

Vous étiez nombreux.euses à vous être rassemblé.e.s au centre culturel Keeseminnen pour assister à l'ovation de notre nouveau conseil communal. Le programme comprenait une allocution du président de l'Entente des sociétés, Guy Laroche, suivie d'une ovation chaleureuse en l'honneur des membres sortants ainsi que des nouveaux membres du conseil communal. La partie officielle de la soirée s'est conclue avec un discours de notre bourgmestre, Sammy Wagner.

L'accompagnement musical tout au long de la soirée a été assuré par les ensembles musicaux Harmonie Klengbetten et Stengeforter Musek. L'atmosphère festive s'est progressivement installée, offrant à chacun.e l'occasion de partager des moments conviviaux autour du verre de l'amitié, marquant ainsi une belle clôture de la soirée.

En

Many of you gathered at the Keeseminnen Cultural Centre to witness the inauguration of our new Municipal Council. The programme included a speech by the President of the Entente des Sociétés, Guy Laroche, followed by a warm ovation in honour of the outgoing and incoming members of the Municipal Council. The official part of the evening ended with a speech by our Mayor, Sammy Wagner.

Musical entertainment was provided throughout the evening by Harmonie Klengbetten and Stengeforter Musek. The festive atmosphere gradually settled down, giving everyone the chance to share a few convivial moments over a glass of friendship, marking a fine end to the evening.

Dezember 2023

NOËL DE LA RUE



Lu

Säit 2012 ënnerstëtzen d'Kanner an d'Personal aus der Maison Relais Stengefort d'Associatioun „Noël de la rue“. All Joer kréien d'Leit deenen et net esou gutt geet e flotte Kaddo vun hinnen fir d'Fest vun der Léift geschenkt. Dëst Joer kruten si eng Këscht gefëllt mat selwer gemaache Kichelcher vun eise Kanner aus der Maison Relais Stengefort. Domat wëllen d'Kanner hinnen eng kleng Freed an der däischterer Joreszäit maachen.

Déi 42. Editioun vum Chrëscht dags-iessen „Noël de la rue“ huet de 25. Dezember 2023 am Tramsschapp a Präsenz vu méi wéi 350 Sans-abrien statt fonnt, dat Ganzt orchestréiert vun engen 80 Fräiwëlleger a ville Partner, dorënner d'Maison Relais Stengefort.

Fr

Depuis 2012, les enfants et le personnel de la Maison Relais Steinfort soutiennent l'association « Noël de la rue ». Chaque année, les moins fortuné.e.s reçoivent ainsi un joli cadeau de leur part pour célébrer la fête de l'amour. Cette année, il s'agissait d'une boîte de biscuits faits maison et avec amour par les enfants de la Maison Relais Steinfort pour leur donner un peu de joie et du réconfort pendant cette saison, souvent marquée par l'obscurité.

La 42^e édition du dîner « Noël de la rue » s'est déroulée le 25 décembre 2023 au Tramsschapp en présence de plus de 350 personnes sans abri, le tout orchestré par quelques 80 bénévoles et de nombreux partenaires, dont la Maison Relais Steinfort.

En

Since 2012, the children and staff of Maison Relais Steinfort have been supporting the charity „Noël de la rue“. Each year, the less fortunate receive a lovely gift from them to celebrate the festival of love. This year, it was a box of biscuits lovingly baked by the children of the Maison Relais Steinfort to bring them a little joy and comfort during this often dark time of year.

The 42nd edition of „Noël de la rue“ dinner took place on 25 December 2023 in the Tramsschapp in the presence of more than 350 homeless people, orchestrated by around 80 volunteers and numerous partners, including Maison Relais Steinfort.



19. Januar 2024

PERSONALFEIER

Lu

Am Januar huet d'Gemeng hier alljärelech Personalfeier ënnert dem Motto vun den Années folles gefeiert. An engem Kader inspiréiert aus den 20^{er} Joren a mat der passender Musek hunn déi 150 Gäscht, déi op d'Invitatioun vum Schäfferot geäntwert haten, e memoraablen Owend verbruecht.

Bei dëser Geleeënheet sinn och verschidde Membere vum Personal geéiert ginn, sief et fir 20 Joer am Déngscht oder fir hir Pensioun. E flotten Owend deen der Dankbarkeet a der gudder Laun gewidmet war!

Fr

En janvier, la commune a célébré sa fête du personnel annuelle sous le thème des années folles. Dans un décor inspiré des années'20 et au son de la musique adéquate, les 150 invités qui ont répondu à l'invitation du Collège échevinal ont passé une soirée mémorable.

A cette occasion, plusieurs membres de l'équipe ont été honorés, que ce soit pour 20 ans de loyaux services ou pour leur départ à la retraite. Une soirée festive placée sous le signe de la reconnaissance et de la bonne humeur !

En

In January, the municipality celebrated its annual staff party with a Roaring Twenties theme. Set against a backdrop inspired by the 1920s and accompanied by fitting music, the 150 guests who responded to the invitation from the Municipal Council enjoyed a memorable evening.

On this occasion, several team members were honoured, whether for 20 years of loyal service or for their retirement. It was a festive evening marked by appreciation and good cheer!





PORTRAIT VUM DANIEL FRIEDEN



VERTRIEDER VUN DER DP AM STENGEFORTER GEMENGEROT

Lu

Dem Daniel Frieden säin Asaz fir d'Wuel vu senge Matbierger.innen huet seng ganz kommunal Carrière markéiert. Pensionéiert an engagéierte Papp vun zwee Kanner, huet hien e groussen Deel vu sengem Liewe fir seng Gemeng gewidmet. Fréiere Fonctionnaire, aktive Member vum Gaart an Heem Hoen a.s.b.l., dem Photo a Ciné Club Objectif 2001, a laangjäreg Sänger am, mat de Joer verschwonnenen, Gesangveräin Union Chorale Steinfort-Kleinbettingen, verkierpert den Daniel de Geescht vum biergerlechen Engagement.

Nodeems hien eng Rei Joer aktiv an der lokaler Sektoun Stengefort, Klengbetten, Hoen a Grass vun der demokratescher Partei war, huet hien de Poste vum President vun der Sektoun iwwerholl. Den Daniel sëtzt zanter 1999 am Stengeforter Gemengerot, wou säin Asaz et him souguer erméiglecht huet vun 2011 bis 2017 de Roll vum Schaffen ze iwwerhuelen. Seng Bereitschaft a seng déif Bindung un d'Verbesserung vum Alldag vun den Awunner.innen maachen hien zu engem wäertvollen Acteur fir eis Gemeng.

Haut hu mir de Pleséier e bésse méi iwwer den Daniel gewuer ze ginn, fir méi iwwer säi Wee, seng Iwwerzeegungen a seng Visioun fir d'Zukunft vun eiser Gemeng ze léieren.

Wéi géingt Dir lech an e puer Wieder beschreiwen?

Ech hunn ni vergiess wou ech hir kommen, nämlech aus enger einfacher Famill vu Klengbetten. Scho fréi hunn ech geléiert, dass et net ouni Fläiss geet wann een Eppes erreche wëll.

Frëndlechkeet: Ech si vu mengen Eltere geléiert ginn, datt ee mat Frëndlechkeet méi wäit kënnt wéi mat Stuerheet, Bornéiertheit an Onmanéierlechkeet. Un engem „Gudde Moien, Gudden Owend, Merci a Wannechgelift“ ass nach kee gestuerwen.

Éierlechkeet a Fairness, Respekt vis-à-vis vu menge Matmënschen.

Eng gewëssen Haartnäckegkeet fir Eppes ze errechen a Projeten ëmzesetzen (och wann et munech mol laang dauert).

Wéi kouw et dozou datt Dir lech fir d'Gemegepolitik interesséiert hutt an datt Dir aktiv an enger Partei gi sidd?

A mengem Beruff konnt ech dagdeeglech feststelle, datt et net duer geet gutt Iddien ze hunn, et muss een och d'Méiglechkeet kréien se ëmzesetzen. Et geet net duer fir ënnert Kolleegen oder beim Comptoir Iddien a Kriticke vun sech ze ginn. Et muss een sech engagéieren a konsequent seng Iddie verrieden. Am beschte geet dat an der Gemegepolitik, wëll do huet een d'Méiglechkeet Projeten ëmsetzen. An der nationaler Politik ass ee scho méi wäit vum Bierger ewech.

Wéi huet lech Är Erfahrung als Gemegeconseiller markéiert oder influenzéiert?

Ech si méi oppe ginn an ech hu geléiert, dass een de Leit nolauschteren soll ier ee plangt an ëmsetzt.

Wéi gesitt Dir déi zukünfteg Evolutioun vun der Gemeng a punkto Entwécklung a Verbesserung vun der Liewensqualitéit vun den Awunner.innen?

Stengefort ass als PAD-Gemeng agestuft, dat heescht Stengefort huet eng ganz Rei Atoute vis-à-vis vun anere Gemengen. Dëst sinn eng ganz Rei Punkten déi, ënnert anerem, fir d'Liewensqualitéit vun eise Matbierger.innen wichteg sinn. Dofir muss eis Gemeng och grouss Efforte maache fir dësem Statut gerecht ze ginn an en ze erhalten. Stengefort wíisst a kritt ëmmer méi Awunner, mee dofir mussen mir suergen, dass eis Gemeng déi néideg Infrastrukturen opbaut fir den Niveau vun der Liewensqualitéit ze erhalten an wann méiglech ze verbesseren.

Mir duerfen awer och net vergiessen, datt dës Infrastrukture vill Geld kaschten an dofir mussen mir besonnesch d'Finanzen am A behalen, net, dass mir herno Infrastrukturen dostoen hunn an déi nächst Generatiounen d'f' Scholde bezuelen an hunn net méi déi néideg Méiglechkeete fir sech weider ze entwéckelen. Dat wär alles anescht wéi eng nohalteg Politik am Sënn vun eisen nofolgende Generatiounen.

Wéi eng Rotschléi géift Dir de jonke Generatiounen, déi sech am Gemengeliewen engagéieren a positiv zu hirem lokalen Ëmfeld bäidroen wëllen, mat op de Wee ginn?

Virun Allem müssen si hir Dossierer am Fong kënnen a beherrschen. Si sollen de Leit nolauschtere mee kritesch a realistesch bleiwen an nëmmen dat verspreche wat si och hale kënnen.

Wat bedeit et lech en aktive Member beim Gaart an Heem Hoen a beim Ciné Club Objectif 2001 ze sinn?

De Kontakt mat de Leit an de Memberen ze hunn. Zesumme mat de Kolleginnen a Kollegen aus de jeeeweilege Comitéen Aktivitéiten op d'Been ze setzen déi den Interesse vun eise Memberen entgéint kommen.

Wéi gesitt Dir d'Roll vun de Bierger.innen fir eng staark a vereenegt Gemeng opzebauen an ze erhalten?

Wann een an enger Gemeng wëllt hunn, dass hir Awunner.innen zefridde sinn, da muss een op si lauschteren a versiche mat hinnen zesumme Projeten ëmzesetzen. Projeten an Iddie vun uewenerof de Leit opzedrécke bréngt näischt. Am Meeschten erreicht ee wann ee mat de Bierger.innen hir Iddien ëmsetzt, fräi nom „Bottom Up“ Prinzip.

De Gemengerotsmember Daniel Frieden ganz privat

Op wéi 3 Géigestänn géif Dir doheem net wëlle verzichten?

Meng Bicher, mäi Fotoapparat a mäin Handwierksgeschier

Léiwer Kino oder Theater?

Kinosfilmer um Fernseh kucken – Theater an natura kucke goen

Léiwer Pizza oder Ham, Fritten an Zalot?

Dat ass jee no Laun a Gloscht : Pizza a Fritten, Ham an Zalot

Vëlo oder Auto?

Auto

Pabeierzeitung oder online Medien?

Pabeierzeitung

Blumen oder Hecken?

Béides, Blumen an Hecken, béides op senger Plaz an zu sengem Zweck

Spadséiere goen oder doheem am Gaart?

Doheem am Gaart

Wäin oder Béier?

Wäin

Analog oder digital Fotografie?

Digital

Wanter oder Summer?

Summer





PORTRAIT DE DANIEL FRIEDEN

**REPRÉSENTANT DP AU CONSEIL COMMUNAL
DE STEINFORT**

Lu

L'engagement de Daniel Frieden envers le bien-être de ses concitoyen.ne.s a marqué toute sa carrière communale. Retraité et père dévoué de deux enfants, il a consacré une grande partie de sa vie à sa commune. Ancien fonctionnaire, il est également membre actif de Gaart an Heem Hoen a.s.b.l., du Photo et Ciné Club Objectif 2001 et il a longtemps exercé son talent vocal au sein du club de chant Union Chorale Steinfort-Kleinbettingen (chorale disparue au fil des années). Daniel incarne véritablement l'esprit d'engagement citoyen.

Ayant été actif pendant de nombreuses années au sein de la section locale Steinfort, Kleinbettingen, Hagen et Grass du parti démocrate, il en a repris la présidence. Membre du Conseil communal de Steinfort depuis 1999, Daniel a démontré son implication en assumant la fonction d'échevin de 2011 à 2017. Son dévouement inébranlable et son attachement profond à l'amélioration du quotidien des habitant.e.s font de lui un acteur essentiel pour notre commune.

Aujourd'hui, nous avons le plaisir de découvrir davantage sur Daniel, d'en apprendre plus sur son parcours, ses convictions et sa vision pour l'avenir de notre commune.

Décrivez-vous en quelques mots.

Je n'ai jamais oublié mes origines, à savoir d'une simple famille de Kleinbettingen. Dès mon jeune âge, j'ai appris que la réussite nécessite un labeur acharné.

Gentillesse : mes parents m'ont appris que la gentillesse mène plus loin que l'obstination, l'étroitesse d'esprit et

l'impolitesse. Personne n'a jamais souffert d'un « bonjour, bonsoir, merci et s'il vous plaît ».

Honnêteté et équité, respect envers mes semblables.

Une certaine détermination à concrétiser des projets (même si cela prend du temps).

Qu'est-ce qui vous a initialement motivé à vous intéresser à la vie communale et à devenir actif au sein d'un parti politique ?

Dans mon emploi, j'ai pu constater quotidiennement qu'il ne suffit pas seulement d'avoir de bonnes idées, il faut aussi avoir la possibilité de les concrétiser. Il ne suffit pas de partager des idées et des critiques entre collègues ou au comptoir. Il est impératif de s'engager activement et de représenter systématiquement ses idées. C'est dans la politique communale qu'on y parvient le mieux, car on a la possibilité de réaliser des projets. En revanche, la politique nationale nous éloigne davantage des citoyen.ne.s.

En quoi votre expérience en tant qu'échevin de la commune vous a-t-elle le plus marqué ou influencé ?

Je suis devenu plus ouvert et j'ai appris qu'il fallait écouter les gens avant de planifier et de mettre en œuvre.

Comment envisagez-vous l'évolution future de notre commune en termes de développement et d'amélioration de la qualité de vie pour ses résident.e.s ?

Steinfort est classée commune PAD, illustrant ainsi ses

nombreux avantages par rapport à d'autres communes. Ces atouts jouent un rôle important entre autres au niveau de la qualité de vie de nos concitoyen.ne.s. En conséquence, il est impératif que notre commune déploie des efforts considérables pour respecter et préserver ce statut. Steinfort grandit et accueille de plus en plus d'habitant.e.s, il est essentiel de garantir que Steinfort développe les infrastructures nécessaires afin de maintenir et d'améliorer la qualité de vie.

Cependant, il est important de garder à l'esprit que de telles infrastructures coûtent très cher. Il est crucial de surveiller les finances, non pas que plus tard nous disposerons des infrastructures et que les prochaines générations devront payer les dettes et n'auront plus les moyens nécessaires pour se développer davantage. Cela n'aurait plus rien à voir avec une politique durable dans l'intérêt de nos générations futures.

Quels conseils donneriez-vous aux jeunes générations qui souhaitent s'impliquer dans la vie communale et ainsi contribuer positivement à leur environnement local ?

Il est essentiel qu'ils.elles connaissent à fond leurs dossiers qu'ils.elles soient en mesure de les gérer et de les maîtriser. Ils.elles doivent être à l'écoute des gens tout en restant critique et réaliste, ne faisant des promesses que s'ils.elles peuvent les tenir.

Que signifie pour vous le fait d'être un membre actif au sein de l'asbl Gaart an Heem Hoen et du Ciné Club Objectif 2001 ?

Être en contact avec les gens et les membres. Mettre en place, ensemble avec les collègues des comités respectifs, des activités qui vont à la rencontre des intérêts de nos membres.

Comment voyez-vous le rôle des citoyen.ne.s dans la construction et le maintien d'une commune forte et solidaire ?

Pour garantir la satisfaction des résident.e.s au sein d'une commune, il est essentiel de les écouter et de chercher à réaliser des projets ensemble. Imposer de haut en bas des projets et des idées ne sert à rien. La méthode la plus efficace consiste à collaborer avec les citoyen.ne.s pour concrétiser leurs idées, suivant le principe « bottom up ».

Le conseiller communal Daniel Frieden en privé

Quels sont les 3 objets dont vous ne voudriez pas vous passer chez vous ?

Mes livres, mon appareil photo et mes outils

Plutôt ciné ou théâtre ?

Regarder des films à la télévision - aller au théâtre

Plutôt pizza ou jambon, frites et salade ?

Cela dépend de l'humeur et de l'envie : pizza et jambon, frites et salade

Vélo ou voiture ?

Voiture

Journal en papier ou médias en ligne ?

Journal en papier

Fleurs ou haies ?

Les deux : fleurs et haies, chacun à sa place et avec sa fonction

Se promener ou chez soi dans le jardin ?

Chez soi dans mon jardin

Vin ou bière ?

Vin

Photographie analogique ou numérique ?

Numérique

Hiver ou été ?

Été



English version



STENGEFORTER PERSÉINLECHKEET

Lu

Mat **#mirsistengefort** wëlle mir eis als Gemeng vun deenen anere Gemengen ervirhiewen.

Dësen Hashtag gebrauche mir reegelméisseg fir eist Zesummeliwwen ze definéieren. Mee **#mirsistengefort** ass net nëmmen en Hashtag, mee et ass vill méi! Et representéiert och all eis Matbierger.innen aus eisen Dierfer mat all hiren Eegenschaften. An dëser Serie stelle mir lech an all Ausgab vun de Stengeforter Neiegkeeten eng Persoun aus eiser Gemeng vir, déi an eisen Aen eng Stengeforter Perséinlechkeet ass.

Dir kënnt eng Stengeforter Perséinlechkeet, déi et interessant wär op dëse Säite virzestellen? Dann zéckt net an informéiert eise Service RP per Mail doriwwer: steinfort.pr@steinfort.lu.

En

With **#mirsistengefort** we want to distinguish ourselves as a municipality from other municipalities.

We regularly use this hashtag to define our life together. Thus **#mirsistengefort** is not just a hashtag, it is much more! It also represents all our fellow citizens from our villages with all their amazing characteristics. With this new series, we present you in each edition of our magazine a person from our municipality, who in our eyes is a Steinfort personality.

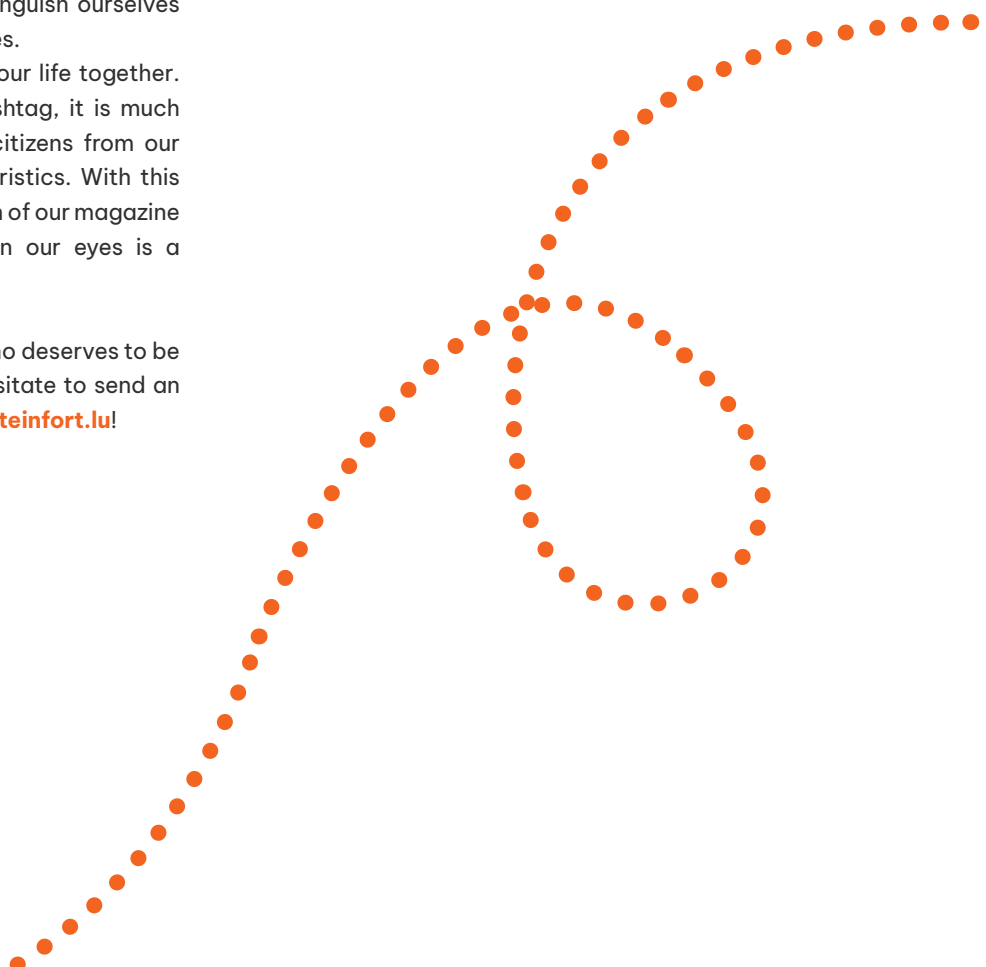
You know someone in our municipality who deserves to be featured on these pages? Then don't hesitate to send an e-mail to our PR service at service.pr@steinfort.lu!

Fr

Avec **#mirsistengefort**, nous voulons nous distinguer en tant que commune des autres communes.

Nous utilisons régulièrement ce hashtag pour définir notre vie ensemble. Ainsi **#mirsistengefort** n'est pas seulement un hashtag, c'est bien plus ! Il représente aussi tou.te.s nos concitoyen.ne.s de nos villages avec toutes leurs caractéristiques étonnantes. Avec cette série, nous vous présentons dans chaque édition de notre magazine une personne issue de notre commune qui, à nos yeux, est une personnalité de Steinfort.

Vous connaissez une personnalité de notre commune qui mériterait d'être présentée sur ces pages ? Alors n'hésitez pas à en faire part par mail à notre service RP : service.pr@steinfort.lu !



STENGEFORTER
PERSËINLECHKEET:

MIREILLE KOSMALA

SPORT ASS HIERT LIEWEN...



Lu

..., esou kéint een dem Mireille Kosmala seng remarkabel Karriär resuméieren ! Hoener Matbiergerin zanter 2020 kann hat op eng laang Sportlerinnenkarriär zeréckblécken. Déi éischt virsichtig Schrëtt huet hat als Kand an der Liichtathletik beim CA Schëffleng gemaach. Schnell ass hat du bei d'LASEP (a spéider bei d'LASEL) gewiesselt, wou hat sech un all méiglech Sportarten erugetaacht huet.

1989 ass d'Mireille mam Badminton a Kontakt komm, eng Sportart déi zu där Zäit nach an de Kannerschong stoung ouni qualifizéiert Traineren, ouni Nationalekipp an ouni richteg Infrastrukturen. Hat war mat eent vun deenen éischten déi mat an de Nationalkader koumen. Esou huet hat vun 1991 bis 1994 an der Nationalekipp gespillt a kann e.a. 8 Championstitelen an der héchster Kategorie seng Eegen nennen. Dat war zu enger Zäit wou d'Press sech nach fir all Sportart interesséiert huet, an deemspriechend vill Artikelen verëffentlecht goufen. D'Medieberichte hunn e.a. dozou bäigedroen datt dës Sportart, ewéi aner Sportarten, populär konnte ginn an esou Zouwuess kruten. Hautdesdaags géif esou eng Randsportart warscheinlech op der Stréck bleiwen... D'Mireille huet bis 2021 Badminton gespillt. Ze ernimmen ass, datt hat och eng vun den éischten lëtzebuergeschen Arbitteschen am Badminton war!

2010, no enger Verletzung, huet d'Mireille eppes méi lues

misse maache mam Badminton. Wëll hat awer net wollt am Stëllstand sinn, huet hat ugefaangen sech fir sengem Mann, dem Steve Tonizzo, sengen Disziplin vum Hummer- a Gewichtwerfen ze interesséieren. An hat war direkt verléift! Säin Mann ass säin Trainer ginn. An der Koppel gewannen si allen 2 zesummen, wann d'Mireille erëm eng Meeschterschaft oder soss een Titel gewënnt: hat als Sportlerin a säi Mann als Trainer. Si versti ganz genau ewéi een sech a gewëssen Situatiounen (beim Gewannen ewéi beim Verléieren) fillt a wat een da brauch... Eng perfekt Ergänzung a Stäip!

Hummer- a Gewichtwerfen (schwéieren Hummer) si Liichtathletikdisziplinen, déi net esou populär a verbreet sinn, a scho guer net zu den typesche Frae Sportarten hei zu Lëtzebuerg zielen. Trainéiert gëtt d'ganz Joer dobaussen, onofhängeg vum Wieder. Et brauch een e puer Joer fir technesch op engem Niveau ze sinn, deen et engem erlaabt op Kompetitiounen gutt Resultater ze erreechen. Et brauch een also Éiergäiz an zumools Disziplin. Zu Lëtzebuerg ginn et just 3 Plaze wou Hummer- a Gewichtwerfen kann trainéiert ginn well d'Clibb iwwert déi néideg Infrastrukturen verfügen: Diddeleng (Zoufftgen), Zéisseng an Ettelbréck. Esou ass et natierlech net einfach fir Jugendlecher an/oder Erwuessener sech fir dës speziell Sportarten ze interesséieren. Am Moment zielt eist Land 5 Dammen déi sech dësen Disziplin widmen, d'Mireille abegraff.

D'logistesch Schwieregkeet beim Hummer- a Gewiichtwerfen ass, datt een esouwuel e Käfeg ewéi eng grouss Surface, (z. Bsp. eng Wiss) brauch wou den Hummer ka geworf ginn. Reegelméisseg stinn d'Käfeger bei/op Fussballsterrainen, wou dann net geworf ka ginn, well soss jo den Terrain beschiedegt kéint ginn. Eng weider Schwieregkeet besteet doranner datt de Belag vum Krees net genormt ass (jee no Belag glat, rau oder esouguer lackéiert) wat d'Saachbeischwierige Wiederbedingungen net méi einfach mécht well ee muss fir all Situatioun virbereet sinn. An da kënnt nach de Probleem vun der Sécherheet vun de Leit ronderëm: Et kann een ni am viraus soen wou den Hummer wäert hifléien, sou datt den Terrain groussraimeg isoléiert muss sinn. Zbsp ee Spadséierwee just niewendrun kéint fir Spadséiere geféierlech ginn. Eng gutt Nouvelle fir all d'Werfer.innen aus dem Mireille sengem Club (CSL) ass awer datt d'Staadt Lëtzebuerg eng Werferhal um Terrain zu Zéisseng geplangt huet, esou datt am Wanter „dobannen“ trainéiert ka ginn. De Werfer.inn steet dann dobannen am Krees a werft säi Gerät eraus op d'Feld.

Den néidegen Éiergäiz, deen ee brauch fir eng erfollegräich Sportlerkarrière ze maachen, deen huet d'Mireille. Nach haut weist hat vollen Asaz an trainéiert 6 Deeg an der Woch. Nieft e sëllege Medailen (26!!!) an Titelen* am Hummer a Gewiicht huet hat och am Juli 2020 den Outdoor Europarekord an der Kategorie W50 am Gewiichtwerfen mat 17,54 Meter opgestallt. D'Krénung war allerdéngs den 28. Januar 2024 wou hat op enger Indoor Kompetitioun zu Sittard (Holland) een neie Weltrekord an der Kategorie W55 opgestallt huet, an dat mat 16,36 Meter! Deen aale Weltrekord vun der Finnin Mirja Kokko aus dem Joer 2018 gouf domadder em 14 Zentimeter verbessert. Chapeau kann een nëmmen dozou soen!

Mee Hummer- a Gewiichtwerfen ass net just e Sport fir d'Mireille, mee d'ganz Famill ass dorunner bedeelegt. Bei der Famill Tonizzo-Kosmala dréit sech bal alles em dës 2 aussergewéinlech Sportarten. Esou ginn d'Vakanze mat de Meeschterschaften an anere Kompetitiounen zesumme geluecht. Dëst bréngt natierlech mat sech datt si esou schonns bal d'ganz Welt bereest hunn a Bekantschaften duerch sämtlech Länner opgebaut hunn. Reegelméisseg kommen international Kollegeinnen op Besuch op Hoen a profitéieren dovunner e puer Profitips vum Trainer a senger excellenter Sportlerin ze kréien. Och de Bouf huet sech un d'Hummer- an Diskuswerfen erugemaach an ass Lëtzebuurger Champion a senger Kategorie, och wann hien sech éischer fir japanesch Kampfsportarten interesséiert.

Dem Mireille ass den Asaz an der Nationalekipp (Badminton oder Hummer- a Gewiichtwerfen), fir säi Land ze verrieden, ëmmer e besonnesche Moment, deen hat net wéilt vermessen. All Asaz ass ëmmer erëm mat villen flotte Momenter an onvergiessleche Souvenire versinn. Besonnesch fir hat, mee bestëmmt och fir all déi aner Sportler.innen, ass et dee Moment, wann een um Podium steet an d'lëtzebuergesch Nationalhymn gespillt gëtt. Et ass einfach ergräifend, wann een esou „belount“ gëtt fir eppes wat ee fir säi Land fäerdeg bruecht huet. Als klenge Clin d'oeil ass deen onvergiessleche Moment, ewéi op enger Weltmeeschterschaft d'lëtzebuergesch Nationalhymn vergiess gouf, wéll d'Organisateuren net domadder gerechent haten datt eist klengt Land ee Meeschtertittel kéint ergatteren. Zum Gléck war den Ersatz schnell fonnt: d'Teammemberen an d'Famill sur place hu kuerzer Hand d'Heemescht selwer gesongen! Ee memorabele Moment un deen sech d'Mireille säi ganz Liewen erënnere wäert. Déi éischt Nominéierung an der



Liichtathletik mat 46 Joer, zesumme mat sengem Mann, an an der nammlecher Disziplin an der Nationalekipp ass och esou e spezielle Souvenir, zumools et esou eppes bis elo nach ni hei zu Lëtzebuerg ginn ass a si 2 och dobäi nach e puer Mol d'Hummermeeschterschaften gewonnen hunn.

Eis Sportlerin wëll sech andauernd eppes beweisen, an déi néideg Bestätegung fënnt hat am Sport. Säin Schwachpunkt ass de Stress, deen hat awer brauch fir op seng Héchstleeschtung ze kommen. Fir d'Nervositéit virun engem Optrétt an de Grëff ze kréien, geet d'Mireille mat sengem Mupp spadséiere fir säi Kapp fräi ze maachen an sech esou op seng nächst Kompetitioun ze preparéieren an déi noutwendeg Spannung opzebauen.

D'Mireille gesäit de Sport als Ausgläich zum Liewen, an esou wëll hat och, wann et emol esou wäit ass, an der Pensioun sportlech bliiwen. Nieft dem Sport ass d'Fotografie seng Passioun. Hat freet sech elo schonns doriwwer wann hat an e puer Jore méi Zäit kritt fir sech mat sengem Fotoapparat kennen auseneen ze setzen an duerch eis Gemeng ze zeien fir déi beschte Fotoen ze maachen. Natierlech wäert seng Famill dann och nach ëmmer am Zentrum vu sengem Belange sinn...

Wat d'Mireille sech fir d'Zukunft wënscht?!?

Datt d'Unerkennung am Sport net bei de Jonken ophält, mee datt et zu enger gestärkter Valorisation an de Masters Klassen (W35, W40, W45, W50, W55, W60, W70...) kënnt. Esou ewéi eis Populatioun méi al gëtt, hu mir och ëmmer méi Leit déi an engem erweiderten Alter notabel sportlech Resultater op engem weltkassé Niveau opbréngen. Et wär och flott wann d'Press sech eppes méi mat de Masters Kategorië géif ausernee setzen a reegelméisseg doriwwer informéiere géif...



* dovunner 4 x Weltmeeschterin a 6 x Europameeschterin

STEINFORT PERSONALITY

MIREILLE KOSMALA

SPORT IS HER LIFE...

En

... that's the essence of Mireille Kosmala's remarkable career! A resident of Hagen since 2020, she can look back to a long sport career. She took the first cautious steps as a child in athletics at CA Schiffflange. Thus, she quickly switched to LASEP (and later to LASEL), immersing herself in all kinds of sports.

Mireille first came into contact with badminton in 1989, a sport then in its infancy, without qualified coaches, without a national team and without proper infrastructure. She emerged as one of the pioneers to join the national team. She held that role from 1991 to 1994 and she can call impressive 8 championship titles in the highest category her own. It was in an era when the press avidly covered a variety of sports, which for sure contributed significantly to badminton's rise in popularity. Nowadays, such a fringe sport would probably remain on the sidelines... Mireille played badminton until 2021. It should be mentioned that she also distinguished herself as one of Luxembourg's first badminton referees.

In 2010, following an injury, Mireille had to slow down with badminton. However, rather than idling away, she turned her attention to her husband, Steve Tonizzo's disciplines of hammer and weight throwing –and found herself immediately captivated. Her husband became her coach. In the couple, both of them win together, when Mireille secures another championship or title: she as the athlete, and her husband as the coach. They both understand exactly each other's needs and emotions in various situations (be it winning or losing)... A seamless partnership and an unbreakable bond.

Hammer and weight throwing are athletics disciplines

that remain not that popular and widespread, and certainly not among the typical women's sports, here in Luxembourg. Training takes place outdoor all year round, regardless of weather conditions. It takes several years to be technically at a level that allows one to achieve good results in competitions. Thus, you need not only ambition but also unwavering discipline. In Luxembourg, only 3 locations are suitable for hammer and weight throwing: Dudelange (Zoufftgen), Cessange and Ettelbrück where clubs have the necessary infrastructure. Which makes it difficult for teenagers and/or adults to get interested in such a specialised sport. Presently, our country counts only 5 dedicated female athletes in these disciplines, including Mireille.



One logistical challenge with hammer and weight throwing is the need for both a cage and a large open area (e.g. a lawn) for the throwing action. Typically, cages are situated near/on football pitches, where throwing is prohibited to prevent damage to the playing surface. The fact that the surface of the circle is not standardised (it can be smooth, rough or even varnished) doesn't make things any easier in difficult weather conditions, as you have to be prepared for every situation. Another significant concern is the safety of the people around. The unpredictable trajectory of the hammer necessitates a large, isolated area to minimize the risk to bystanders. For instance, pathways just next to throwing areas could become dangerous for pedestrians. Positive news for throwers from Mireille's club (CSL): the City of Luxembourg has planned a dedicated throwing hall in Cessange. This facility will enable indoor winter training sessions, with athletes positioned inside the hall, throwing their devices out onto the field.

Mireille embodies the ambition necessary for a successful sports career. Even today, she shows full commitment and trains 6 days a week. Alongside her numerous medals (26!!!) and titles* in hammer and weight, she achieved the outdoor European record in the W50 category for weight throw in July 2020, with 17.54 meters. However, the coronation was on January 28, 2024, when she set a new world record in the W55 category at an indoor competition in Sittard (Holland), with 16.36 meters! The old world record of the Finn Mirja Kokko from 2018 was thus improved by 14 centimetres. Hats off to her incredible achievement!

Hammer and weight throwing is not just a passion for Mireille, it's a family affair. The Tonizzo-Kosmala household evolves around these two extraordinary sports. Holidays are combined with championships and competitions, leading the family to traverse the globe and forge connections across borders. Hagen has become a hub for international colleagues who visit to glean professional insights from the coach and his exceptional athlete. The son also took up hammer and discus throwing to become the Luxembourg champion in his category, even if he is more interested in Japanese martial arts.

For Mireille, representing her country in the national team (badminton or hammer and weight throw) is always a cherished moment she wouldn't dare to miss. Every call-up is filled with many wonderful moments and unforgettable souvenirs. Standing atop the podium, with the Luxembourgish national anthem resounding, is



a particularly poignant moment, not just for her but for many athletes. Being „rewarded“ in such a manner for one's achievements on behalf of their country is truly special. As a small wink is the unforgettable incident when the Luxembourgish national anthem was forgotten at a World Cup. The organizers hadn't anticipated our small country clinching a championship title. Fortunately, the replacement was quickly found: the team members and the family on site sang the national anthem themselves in no time! It's a moment that Mireille will cherish for a lifetime. Moreover, the first-ever joint nomination in athletics at the age of 46, alongside her husband, in the same discipline for the national team, holds a special place in her heart. It's a unique memory, especially given the rarity of such occurrences in Luxembourg. Their numerous victories in hammer championships further enhance the significance of this milestone.

Our sportswoman constantly seeks to challenge herself, finding validation through sports. Her Achilles' heel lies in managing the stress required to reach her peak performance. To combat pre-performance jitters, Mireille

goes for a walk with her dog, allowing herself to clear her mind and mentally prepare for the upcoming competition and build up the necessary tension.

Mireille views sport as a balance to life, a perspective she intends to maintain also in retirement, even if it's still far away. Beyond sports, photography is her passion. She eagerly anticipates having more time in the coming years to familiarise herself with her camera and to stroll through our municipality to capture the best shots. Of course, her family will still be at the centre of her attention...

What are Mireille's hopes for the future?

That recognition in sports does not stop with the youth classes, but that there is a stronger appreciation in the Masters categories (W35, W40, W45, W50, W55, W60, W70...). With our population aging, there's a rising number of individuals achieving remarkable sporting feats at a world-class level, even in their later years. It would be gratifying to witness increased media coverage and attention directed towards the Masters categories, shedding light on the impressive accomplishments of these seasoned athletes on a regular basis.



* of which 4 x World champion and 6 x European champion

PERSONALITÉ DE STEINFORT

MIREILLE KOSMALA

LE SPORT, C'EST SA VIE...

Fr

... c'est l'essence même de la remarquable carrière de Mireille Kosmala ! Résidente de Hagen depuis 2020, elle peut se prévaloir d'une longue carrière sportive. Ses premiers pas dans l'athlétisme, elle les a fait au sein du CA Schifflange. Assez rapidement elle s'engage au LASEP (et plus tard au LASEL), explorant diverses disciplines sportives.

En 1989, Mireille découvre le badminton, sport alors naissant, dépourvu d'entraîneur.euse.s qualifié.e.s, d'équipe nationale et d'infrastructures adaptées. Elle a été l'une des premières à intégrer l'équipe nationale où elle a joué de 1991 à 1994 accumulant 8 titres de championne dans la catégorie la plus élevée. À une époque où la presse couvrait une grande variété de sports, cet appui médiatique a certainement contribué de manière significative à la popularité croissante du badminton. De nos jours, un sport aussi marginal resterait probablement sur la touche... Mireille a joué au badminton jusqu'en 2021. A noter qu'elle est également l'une des premières arbitres luxembourgeoises de badminton.

En 2010, à la suite d'une blessure, Mireille a réduit sa pratique du badminton. Plutôt que de ralentir, elle se tourne vers les disciplines de son mari, Steve Tonizzo, à savoir le lancer de marteau et de marteau lourd, et a immédiatement été conquise. Son mari devient son entraîneur. Dans le couple, ils gagnent ensemble lorsque Mireille remporte un nouveau championnat ou titre : elle en tant qu'athlète et son mari en tant qu'entraîneur. Tous deux comprennent parfaitement les besoins et les émotions de l'autre dans diverses situations (qu'il s'agisse d'une victoire ou d'une défaite). Un partenariat sans faille et un lien solide.

Le lancer de marteau et de marteau lourd demeurent des disciplines athlétiques peu populaires et peu répandues, loin des sports typiquement féminins, au Luxembourg. L'entraînement a lieu en extérieur toute l'année, quelles que soient les conditions météorologiques. Il faut plusieurs années pour atteindre un niveau technique permettant d'atteindre de bons résultats en compétition. Il faut donc non seulement de l'ambition, mais aussi une discipline sans faille. Au Luxembourg, seuls 3 sites disposent de l'infrastructure nécessaire au lancer du marteau et du marteau lourd : Dudelange (Zoufftgen), Cessange et Ettelbrück. Il est donc difficile pour les adolescent.e.s et/ou les adultes de s'intéresser à un sport aussi spécialisé. Actuellement, notre pays ne compte que 5 athlètes féminines engagées dans ces disciplines, parmi lesquelles figure Mireille.

L'un des problèmes logistiques du lancer de marteau et de marteau lourd est la nécessité de disposer à la fois d'une cage et d'un grand espace ouvert (une pelouse p.ex.) pour le lancer. Généralement, les cages sont situées à proximité ou sur les terrains de football, où les lancers sont interdits pour préserver la surface de jeu. En outre, le fait que la surface du cercle n'est pas standardisée (selon qu'elle soit lisse, rugueuse ou même vernie) ne facilite pas les choses dans des conditions météorologiques difficiles car il faut être prêt pour toutes les situations. Une autre préoccupation majeure est la sécurité des personnes aux alentours. La trajectoire imprévisible du marteau nécessite une zone vaste et isolée afin de minimiser les risques pour les spectateur.rice.s. Par exemple, les allées situées juste à côté des aires de lancer pourraient devenir dangereuses pour les promeneurs. Une information positive pour les lanceur.euse.s du club de Mireille (CSL) :

la Ville de Luxembourg envisage la construction d'une salle dédiée à Cessange. Cette installation pourra accueillir les entraînements en hiver, les athlètes positionné.e.s à l'intérieur lançant leurs engins vers l'extérieur sur le terrain.

Mireille démontre une ambition inébranlable qui sous-tend une carrière sportive exemplaire. Aujourd'hui encore, elle s'engage pleinement et s'entraîne 6 jours par semaine. Outre ses nombreuses médailles (26 !!!) et titres* au marteau et marteau lourd, elle a réalisé le record d'Europe en plein air dans la catégorie W50 au lancer du marteau lourd en juillet 2020, avec 17,54 mètres. Cependant le sacre a lieu ce 28 janvier 2024, lorsqu'elle établit un nouveau record du monde dans la catégorie W55 lors d'une compétition en salle à Sittard (Pay-Bas), avec 16,36 mètres ! L'ancien record du monde de la Finlandaise Mirja Kokko datant de 2018 a ainsi été amélioré de 14 centimètres. Chapeau bas pour cette incroyable performance !

Le lancer de marteau et de marteau lourd n'est pas seulement une passion pour Mireille, c'est une affaire de famille. Le foyer Tonizzo-Kosmala évolue autour de ces deux sports. Ainsi, les vacances sont combinées avec des championnats et des compétitions, ce qui amène la famille

à parcourir les quatre coins du monde et à tisser des liens au-delà des frontières. Hagen est devenu une plaque tournante pour les collègues internationales qui viennent y glaner des conseils professionnels auprès de l'entraîneur et de son excellente athlète. Le fils s'est également lancé dans le lancer du marteau et du disque, devenant champion du Luxembourg dans sa catégorie, même s'il s'intéresse davantage aux arts martiaux japonais.

Pour Mireille, représenter son pays au sein de l'équipe nationale (badminton ou lancer du marteau et du marteau lourd) demeure un moment précieux qu'elle ne saurait manquer. Chaque engagement est rempli de moments merveilleux et de souvenirs inoubliables. Monter sur le podium, au son de l'hymne national luxembourgeois, constitue un moment particulièrement émouvant, non seulement pour elle, mais aussi pour de nombreux.euses athlètes. Être récompensée de la sorte pour ses exploits au nom de son pays est une expérience unique. En guise de clin d'œil, citons l'incident mémorable de l'oubli de l'hymne national luxembourgeois lors d'une Coupe du monde. Les organisateurs ne s'attendaient pas à ce que notre petit pays remporte un titre de champion. Heureusement, la solution de remplacement a été rapidement trouvée : en un rien de temps les membres de l'équipe et la famille sur place ont chanté l'hymne national eux-mêmes ! Un moment que Mireille chérira toute sa vie. De plus, la première nomination conjointe en athlétisme à l'âge de 46 ans, aux côtés de son mari, dans la même discipline pour l'équipe nationale, occupe une place particulière dans son cœur. C'est un souvenir unique, d'autant plus précieux compte tenu de la rareté de telles situations au Luxembourg. Leurs nombreuses victoires dans les championnats de marteau renforcent encore davantage l'importance de cette étape.

Notre athlète cherche constamment à se dépasser, à trouver une validation à travers le sport. Son talon d'Achille réside dans la gestion du stress nécessaire pour atteindre ses meilleures performances. Pour lutter contre la pression, Mireille se promène avec son chien, ce qui lui permet de libérer son esprit, de se préparer mentalement à la compétition à venir et de canaliser la tension nécessaire. Pour Mireille, le sport représente un équilibre de vie, une perspective qu'elle compte préserver même à la retraite, bien que celle-ci soit encore lointaine. Au-delà de son engagement sportif, la photographie est sa passion. Elle envisage d'avoir davantage de temps à consacrer à son appareil photo et à explorer notre commune afin de capturer les meilleurs clichés. Bien sûr, sa famille restera toujours au centre de ses priorités...



Quels sont les espoirs de Mireille pour l'avenir ?

Que la reconnaissance dans le monde du sport ne se limite pas uniquement aux jeunes, mais qu'elle englobe également une appréciation plus marquée des catégories Masters (W35, W40, W45, W50, W55, W60, W70...). Avec le vieillissement de la population, de plus en plus d'individus réalisent des exploits sportifs remarquables à un niveau mondial, même à un âge avancé. Il serait gratifiant d'observer une plus grande couverture médiatique et une attention accrue portée à ces catégories, mettant en lumière de manière régulière les impressionnants accomplissements de ces athlètes chevronné.e.s.

* dont 4 fois championne du monde et 6 fois championne d'Europe



#MIRSISTENGEFORT

Lu

Eis Gemeng aus den Aan vun eise Matbierger.innen a Veräiner

Är Foto op dëse Säiten!

Markéiert Är Instagram oder Facebook Fotoe mam Hashtag **#mirsistengefort** oder **#coversteinfort**, déi interessantst ginn an eisem Magasinn Stengeforter Neiegkeeten publizéiert an déi Bescht kënnen et bis op de Cover vun eise verschiddene Publikatioune paken!

Fr

Notre commune vue à travers l'objectif de nos concitoyen.nes et nos clubs

Votre photo ici!

Taguez vos photos Instagram ou Facebook avec le hashtag **#mirsistengefort** ou **#coversteinfort**, les plus intéressantes seront publiées dans notre magazine Stengeforter Neiegkeeten et les meilleures peuvent se retrouver en couverture de nos diverses publications !

En

Our municipality seen through the eyes of our citizens and clubs

Your picture here!

Tag your Instagram or Facebook photos with the hashtag **#mirsistengefort** or **#coversteinfort**, the most interesting ones will be published in our magazine Stengeforter Neiegkeeten and the best ones can make it on the cover of our various publications!



Cindy Stempel / Elena Janas



CISST



Amélie Esse



Manuela Rocca



Eldina Babic | dkd.photography_



Deckelsmouken



Muppentreff



Eldina Babic | dkd.photography_



Caroline Delleré



Jugendhaus Stengefort



19. Oktober 2023

BIERGERFORUM 2023- KONSUM

Lu

Zënter 2022 organiséiert d'Gemeng Stengefort eemol am Joer e Biergerforum zu engem Thema ronderëm Nohalteg Entwécklung, Klima- an Ëmweltschutz. Am Joer 2022 stoung dobäi d'Mobilitéit am Mëttelpunkt.

Biergerforum – Wat ass dat?

De Biergerforum stellt eng Plattform duer, an där d'Bierger a Biergerinnen, d'Gemengepersonal an d'Gemengeresponsabelen sech zu engem Thema mat aktueller Bedeitung kennen austauschen, Iddien deelen an aktiv Propose fir déi kommunal Entwécklung maachen. Dëse partizipative Prozess bitt den Awunner.innen d'Méiglechkeet, sech aktiv un der nohalteger a laangfristeger Gestaltung vun eiser Gemeng ze bedeelegen.

zu de staatleche Bähëllef bei Renovatioune stattfonnt, wou e Beroder vun der Klima-Agence Är Froe beäntwert huet. Dobäi gouf och eng Visitt vum Gebai Solarwind um Wandhaff proposéiert, fir déi verschidde Méiglechkeeten am nohalteger Bau eemol an der Realitéit ze weisen.

Den eigentleche Biergerforum Konsum als partizipative Workshop huet den 19. Oktober an der Aler Schmelz stattfonnt. De Konsum aus véier verschidde Beräicher gouf dobäi ënnert d'Lupp geholl: Ernährung, Offall & Vermeidung, Kreeslafwirtschaft a Kleetung. D'Zil war et, innerhalb vun den thematesche Gruppen eng oder méi Projets-Iddien ze sammelen an dës an Zukunft an de Gemengen ëmzesetzen.

Beim Grupp vun der Kleetung koum d'Iddi op, Jonker iwwe Fast Fashion ze sensibiliséieren an hinnen d'Handwierk vum Bitzen a Flécke bäi ze bréngen. Zur Stärkung vun der Kreeslafwirtschaft gouf de Besoin ugeschwat, de Konsum vu Geräter ze reduzéieren, andeems ee bspw. eng Plaz an der Gemeng schafft, wou een ënnertene verschidde

Am Joer 2023 huet d'Gemeng Stengefort zesumme mat der Gemeng Käerch ee Biergerforum zum Thema Konsum organiséiert an esou eng regional Kooperatioun tëscht de Gemengen an hiren Awunner.innen geschaf.

Als Optakt zur Thematik gouf den 11. Oktober, zesumme mat CELL – Centre for Ecological Learning, de Film „Eng Äerd“ gewisen. Dëse Film setzt ënnerschiddlech lëtzebuergesch Initiativen an de Fokus, mat Hëllef vun deenen natierlech Ressource geschout an de Gedanke vun der Kreeslafwirtschaft an der Gesellschaft verfestegt gött.

De 7. November huet ergänzend en Informatiounsowend



Geräter austausche kann. Ee Wonsch war et ausserdeem, méi visibel iwwer den Tri vum Offall ze informéieren. Als lescht ass d'Liewensmëttelverschwendung als eng vun de bedeitendste Konsum-Aarten diskutéiert ginn, an et goufen immens vill Iddien ausgetosch, fir dëser Verschwendung entgéint ze wierken.

D'Klimateam Stengefort an d'Gemengeresponsabele sinn amgaangen d'Iddie weider auszeschaffen an eng Ëmsetzungszäitschinn vun den ausgeschaffte Projets-Iddien ze erstellen.

De **Biergerforum 2024** leeft ënnert dem Thema "Stengefort naturno", wou mir d'Biodiversitéit an eist Zesummeliewe mat der Natur an eisen Dierfer an de Fokus setzen. De Biergerforum wäert Samschdes, de 15. Juni 2024 stattfannen. Schreift lech den Datum gäre schonn op an haalt am Agenda d'Aen op fir weider Detailer.

Fr

Depuis 2022, la commune de Steinfort organise une fois par an un forum des citoyens sur un thème lié au développement durable, à la protection du climat et de l'environnement. En 2022, le thème central était la mobilité.

Forum des citoyens - Qu'est-ce que c'est ?

Le forum des citoyens est une plate-forme permettant aux citoyen.ne.s, au personnel communal et aux responsables communaux d'échanger des idées sur un thème d'actualité et de faire des propositions actives pour le développement communal. Ce processus participatif offre aux habitant.e.s la possibilité de s'impliquer activement dans l'organisation durable et à long terme de notre commune.

En 2023, la commune de Steinfort a organisé, en collaboration avec la commune de Koerich, un forum des citoyens sur le thème de la consommation, créant ainsi une coopération régionale entre les communes et leurs habitant.e.s.

En guise de prélude à cette thématique, le film « Une Terre » a été projeté le 11 octobre en collaboration avec le CELL

- Centre for Ecological Learning. Ce film met l'accent sur différentes initiatives luxembourgeoises qui permettent de préserver les ressources naturelles et de consolider l'idée de l'économie circulaire au sein de la société.

Le 7 novembre, s'est tenue une soirée d'information sur les aides étatiques à la rénovation, au cours de laquelle un conseiller de la Klima-Agence a répondu à vos questions. A cette occasion, une visite du bâtiment Solarwind a également été proposée afin de montrer les différentes possibilités de construction durable dans la réalité.

Le forum des citoyens sur la consommation en tant qu'atelier participatif a eu lieu le 19 octobre au centre culturel Al Schmelz. La consommation dans quatre domaines différents a été examinée : Alimentation, déchets & prévention, économie circulaire et habillement. L'objectif était de rassembler un ou plusieurs projets au sein des groupes thématiques et de les mettre en œuvre à l'avenir dans les communes.

Lors du groupe sur les vêtements, l'idée est venue de sensibiliser les jeunes adultes à la fast fashion et de leur apprendre le métier de la couture. Pour renforcer l'économie circulaire, la réduction de la consommation d'appareils a été évoquée. Pour cela, un lieu pourrait être créé dans la commune, où l'on pourrait s'échanger différents appareils. L'un des souhaits était également d'informer plus clairement sur le tri des déchets. Enfin, le gaspillage alimentaire a été discuté comme l'un des modes de consommation les plus importants, et de nombreuses idées ont été émises pour lutter contre ce gaspillage.

L'équipe Pacte Climat de Steinfort ainsi que les responsables communaux sont en train de développer les idées et d'établir un calendrier pour la mise en œuvre des idées de projets élaborées.

Le **forum des citoyens 2024** a pour thème « Stengefort naturno » (Steinfort, commune proche de la nature), où nous mettons l'accent sur la biodiversité et notre cohabitation avec la nature dans nos villages. Le forum des citoyens aura lieu le samedi 15 juin 2024. Notez-vous la date et restez attentif à l'Agenda de la commune pour d'avantage de détails.



En

Since 2022, the municipality of Steinfort has organised an annual citizens' forum on a topic related to sustainable development, climate and environmental protection. In 2022, the focus was on the topic of mobility.

Citizens' forum - What is it?

The Citizens' Forum provides a platform for citizens, municipal staff and municipal officials to exchange views on a topic of current importance, share ideas and make active suggestions for municipal development. This participatory process offers residents the opportunity to play an active role in the sustainable and long-term development of our municipality.

In 2023, the municipality of Steinfort organised a citizens' forum on the topic of consumption together with the municipality of Koerich, thereby creating regional cooperation between the municipalities and their residents. As a prelude to the topic, the film „One Earth“ was shown on 11 October together with CELL – Centre for Ecological Learning. This film focuses on various initiatives in Luxembourg helping to conserve natural resources and consolidate the idea of a circular economy within society.

On 7th November, there was also an information evening on state subsidies for renovations, where a consultant from Klima-Agence answered your questions. A visit of the Solarwind building was also offered to demonstrate the various options for sustainable construction in reality.

The actual Citizens' Forum on Consumption as a participatory workshop took place on 19th October in the cultural centre Al Schmelz. Consumption from four different areas was scrutinised: Food, waste & avoidance, circular economy and clothing. The aim was to collect one or more project ideas within the thematic groups and to implement them in the municipalities in future.

The clothing group came up with the idea of sensitising young adults to fast fashion and teaching them the craft of sewing. Reducing the consumption of appliances was discussed as a way of strengthening the circular economy. To this end, a place could be created in the municipality where different appliances could be exchanged. Another wish was to provide clearer information about waste separation. Finally, food waste was discussed as one of the most important types of consumption, and many ideas were put forward to counteract this waste.

The climate team of Steinfort and municipal officials are in the process of further developing the ideas and drawing up a timeline for implementing the project ideas that have been developed.

The **Citizens' Forum 2024** has the theme “Stengefort naturno” (Steinfort, municipality close to nature), where we focus on biodiversity and our coexistence with nature in our villages. The Citizens' Forum will take place on Saturday, 15 June 2024. Note the date and keep an eye on the Agenda for more details.

8. November 2023

MÄNNERGESONDHEIT- EEN TABUTHEMA?

Lu

Am November hat d'Gemeng Stengefort, zesumme mat der Drëttalters- an der Chancëgläichheetskommissioun, eng aussergewéinlech Diskussiounsrönn zum Thema Männergesondheet am Kader vum internationalen Dag vun den eelere Leit an dem Weltmännerdag am Hôpital Intercommunal Steinfort (HIS) organiséiert. Ënnert de Participante waren den Dr Alexandre Bisdorff, Neurolog, Prof. Dr Barbara Klink, Genetikerin beim LNS, Dr Alexandre Melchior, Geriater, souwéi Verrieder vun infoMann an dem Ministère fir Gläichstellung tëschent Fraen a Männer, déi hir Perspektiven op d'Érausfuerderunge vun der Gesondheet vun de Männer mat eis gedeelt hunn. No der Table ronde stoungen d'Experten och nach zur Verfügung fir op déi eng oder aner méi perséinlech Froen ze reagieren.

Dës Manifestatioun war eng wäertvoll Geleeënheet fir de Männer hir spezifesch Gesondheetsprobleemer ze verstoen, proaktiv Léisungen ze entdecken an iwwert hier Roll an eiser Gesellschaft ze reflektieren: E Schrëtt a Richtung vun enger informierter an engagierter Gesellschaft!
Tëscht 17:00 an 18:30 Auer konnten d'Participanten sech op de verschiddenen Informatiounsstänn informieren a berode loossen.

E grouse Merci un d'Participanten, un d'Anja Di Bartolomeo fir d'Moderatioun, un den HIS fir d'Raimlechkeeten zur Verfügung ze stellen an un lech all fir Är Prezenz!

Fr

En novembre, la Commune de Steinfort avait organisé, ensemble avec les commissions du 3e âge et de l'égalité des chances, une table ronde exceptionnelle au sujet de la santé des hommes dans le cadre de la « Journée internationale des personnes âgées » et de la « Journée mondiale de l'homme » à l'Hôpital Intercommunal Steinfort (HIS). Parmi les expert.e.s participant.e.s figuraient le Dr Alexandre Bisdorff, neurologue, la Prof. Dr Barbara Klink, généticienne au LNS, le Dr Alexandre Melchior, gériatre, ainsi que des représentant.e.s d'InfoMann et du ministère de l'Égalité entre les femmes et les hommes qui ont partagé leurs perspectives sur les défis de la santé masculine. Après la table ronde, les expert.e.s étaient également disponibles pour répondre à l'une ou l'autre question plus personnelle.

Ouverte à toutes et tous, cette manifestation a été une opportunité précieuse de comprendre les enjeux de la santé des hommes, d'explorer des solutions proactives et de refléter sur le rôle des hommes dans notre société. Un pas vers une communauté informée et engagée !
Entre 17h00 et 18h30, des stands d'information ont permis aux visiteur.e.s de découvrir des ressources essentielles et des conseils relatifs à la santé.

Un grand merci à l'ensemble des participant.e.s, à Anja Di Bartolomeo pour la modération, au HIS pour la mise à disposition des lieux et à vous tout.e.s pour votre présence !



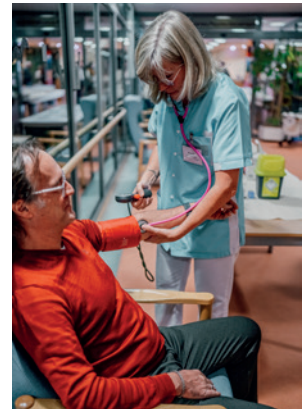
En

In November, on the International Day for Older Persons and the International Men's Day, the municipality of Steinfort organised, together with the commissions for senior citizens and equal opportunities, a special round table on men's health at the Hôpital Intercommunal Steinfort (HIS). Experts including neurologist Dr Alexandre Bisdorff, LNS geneticist Prof Dr Barbara Klink and geriatrician Dr Alexandre Melchior, as well as representatives from InfoMann and the Ministry of Equality between Women and Men, shared their views on the challenges facing men's health. After the round table, the experts were also available to answer more personal questions.

Open to all, the event was a valuable opportunity to understand men's health issues, explore proactive solutions and reflect on the role of men in our society. One step towards an informed and engaged community! Between 5pm and 6.30pm, information stands gave visitors the chance to discover essential resources and health advice.

Many thanks to all participants, to Anja Di Bartolomeo for moderating, to HIS for providing the venue and to all of you for coming!

>>> Kuckt lech d'Diskussionsronn a Rou un! / Revivez la table ronde tranquille chez vous ! / Relive the round table from the comfort of your own home!





19. November 2023

NATIONALEN DAG VUM BAM



>>> ASTM

Lu

Am Kader vum nationalen Dag vum Bam hat d'Gemeng, an Zesummenarbecht mat der Entente vun de Veräiner an dem Fieschter Ben Louis vum Mirador, den 19. November d'Kanner, déi am Joer 2019 gebuer goufen, ageluede, fir zesummen dräi Beem ze planzen. D'Traditioun fir de neigebuerene Kanner ee Bam ze planzen, gëtt et scho säit ongeféier 30 Joer a säit 3 Joer planzt d'Gemeng des Beem mat de Kanner, wa se scho méi al sinn a kräfteg mat upake kënnen.

Eise Buergermeeschter Sammy Wagner huet ervirgestrach wéi wichteg des Planzaktiounen sinn, fir géint de Klimawandel an d'Temperaturerhéijung virzegoen. Well de Klimawandel awer och seng Auswierkungen am globale Süden huet, huet d'Gemeng fir all Kand een Don vu 40,- € un d'ASTM – Action Solidarité Tiers Monde an hier Partner-Organisatioun SALUT (Solidarité en action pour la lutte contre la pauvreté) am Togo gemaach. Bei dëser Partnerschaft ginn e. a. agro-ekologesch Praktiken vermittelt, fir kleng Familljebetrieber eng Ernährung-Sécherheet kënnen ze garantéieren an an engems der Buedemdegradatioun entgéint ze wierken. D'Birgit Engel vun der ASTM war och op der Plaz an huet d'Detailler zum Projet ginn.

D'Wieder war excellent an dowéinst huet de Patt ëmsou besser geschmaacht!

Fr

Lors de la célébration de la Journée nationale de l'arbre, la commune s'est associée à l'Entente des sociétés et au garde forestier du Centre Nature et Forêt Mirador pour convier, les enfants nés en 2019 à participer à la plantation collective de trois arbres. Cette tradition, vieille de près de trois décennies, consistant à planter un arbre pour chaque nouveau-né, a évolué au cours des trois dernières années. Désormais, la commune implique les enfants plus âgés dans cette initiative, les incitant ainsi à apporter leur propre contribution.

Sammy Wagner, notre bourgmestre, a souligné l'importance cruciale de ces actions de plantation dans la lutte contre le changement climatique et la montée des températures. Reconnaisant les répercussions du changement climatique dans les pays du Sud, la commune a décidé de verser une contribution de 40,- € par enfant à l'ASTM – Action Solidarité Tiers Monde, afin de soutenir un projet de développement au Togo.

Le temps clément a favorisé cette journée mémorable, agrémentée d'un verre de l'amitié, rendant l'expérience d'autant plus appréciable.

En

To celebrate National Tree Day, the municipality, together with the Entente des Sociétés and the forest ranger from the Mirador Nature and Forest Centre, invited children born in 2019 to take part in the collective planting of three trees. The almost three-decade-old tradition of planting a tree for each newborn child has evolved over the past three years. The municipality is now involving older children in the initiative, thus encouraging them to make their own contribution.

Mayor Sammy Wagner stressed the importance of these tree planting activities in the fight against climate change and rising temperatures. In recognition of the impact of climate change in developing countries, the municipality decided to donate €40 per child to ASTM – Action Solidarité Tiers Monde to support a development project in Togo.

The great weather helped to make the day a memorable one, and a drink on offer made the experience even more enjoyable.

01. Dezember 2023

THEATER-FORUM ZUM THEMA HAISLECH GEWALT

Lu

Am Kader vun der Orange Week hat den 1. Dezember den Theater-Forum zum Thema Haislech Gewalt, organiséiert vun de Gemenge Mamer, Stengefort a Stroossen an Zesummenaarbecht mam Ministère fir Gläichstellung an Diversitéit, am Festsall zu Holzem stattfonnt. E Projet zur Preventioun vun haislecher Gewalt mat 6 klengen Theaterstécker zu verschiddene Situatiounen a Formen, déi haislech Gewalt kann unhuelen (verbal, kierperlech, sexuell, géintiwwer Kanner, als Beobachter.in, asw.). D'Zil ass haislech Gewalt ze enttabuiséieren an ze destigmatiséieren an iwwer déi disponibel Servicer hei zu Lëtzebuerg ze informéieren, wou een sech als Affer an als Täter.in kann hi wenden.

Dozou war eist Gemengenhaas bis den 10. Dezember orange belicht fir op dës Thematik opmierksam ze maachen.

Fr

Dans le cadre de l'Orange Week, le théâtre-forum sur le sujet de la violence domestique, organisé par les communes de Mamer, Steinfort et Strassen en collaboration avec le ministère de l'Égalité des genres et de la Diversité, s'est tenu dans la salle des fêtes à Holzem. Un projet de prévention de la violence domestique avec 6 courtes pièces de théâtre sur différentes situations et formes que peut prendre la violence domestique (verbale, physique, sexuelle, envers les enfants, en tant qu'observateurs/observatrices, etc.). L'objectif est de dé-tabouiser et dé-stigmatiser la violence domestique et d'informer sur les services disponibles au Luxembourg, tant que pour les victimes que pour les auteur.rice.s.

Notre maison communale était également illuminée en orange jusqu'au 10 décembre afin d'attirer l'attention sur cette thématique.

En

As part of Orange Week, the theatre-forum on the subject of domestic violence, organized by the municipalities of Mamer, Steinfort and Strassen in collaboration with the Ministry of Gender Equality and Diversity, took place in the village hall in Holzem. A project on the prevention of domestic violence with 6 short plays on different situations and forms that domestic violence can take (verbal, physical, sexual, towards children, as an observer, etc.). The aim is to de-stigmatise domestic violence and to inform people about the services available in Luxembourg for both victims and perpetrators.

Our town hall was also illuminated in orange until 10 December to draw attention to this issue.





Dezember 2023

STENGEFORTER CHRËSCHTMAART



Lu

Am Dezember hat d'Stengeforter Gemeng, zesumme mat der Entente des Sociétés, op hiren traditionelle Chrëschtmaart am romantische Park hannert dem Gemengenhaas agelueden. Während 2 Weekender waren eis engagéiert Veräiner op Zack fir lech mat leckere Schneekegkeeten an interessanten Duuschtläscher ze verwinne. Eis Hobbykënschtler hunn lech hier flottste Kreatiounen zum Kaf ugebueden... An de musikalesche Programm, sou ewéi d>Showeinlagen, hunn esou wuel déi Kleng ewéi déi Grouss mat an hire Bann gezunn!

E grouse Merci un all eis Visiteure, Aussteller.innen, Bands, Veräiner a Gemengenaarbechter.innen, déi eise Chrëschtmaart dëst Joer erëm esou speziell gemaach hunn. Är Presenz a Begeeschterung hunn zu sengem Glanz an dem erneierten Erfolleg bäigedroen. Mir freeën eis elo schonns op déi 2024^{er} Editioun!

Fr

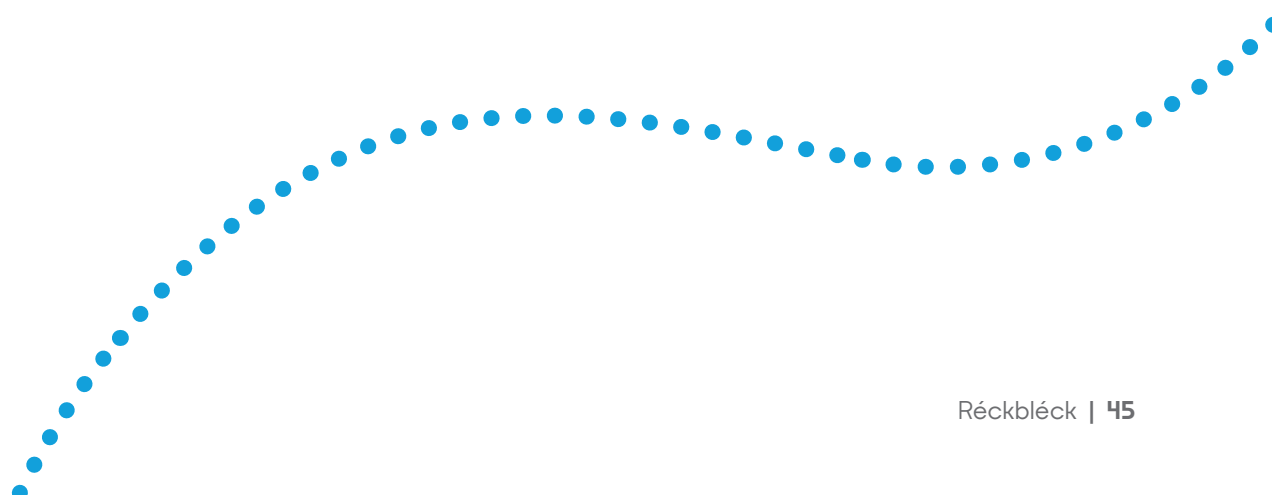
La commune de Steinfort, ensemble avec l'Entente des Sociétés, avait invité en décembre dernier à son traditionnel Marché de Noël au cœur du parc romantique derrière la maison communale. Pendant deux weekends, nos clubs dévoués vous ont gâté avec de délicieux mets gourmands et d'intéressants désaltérants. Nos artistes amateur.e.s vous ont proposé leurs plus belles créations... Et la programmation musicale ainsi que les spectacles ont séduit aussi bien petit.e.s et grand.e.s !

Un immense merci à tous nos visiteur.euse.s, exposant.e.s, musicien.ne.s, clubs et personnel de la commune pour avoir rendu le Marché de Noël de Steinfort si extraordinaire cette année ! Votre présence et votre enthousiasme ont contribué à son éclat et à son succès. C'est avec plaisir que nous vous donnons d'ores et déjà rendez-vous pour l'édition 2024 !

En

Last December, the municipality of Steinfort and the Entente des Sociétés invited you to their traditional Christmas Market in the heart of the romantic park behind the Town Hall. Over the course of two weekends, our dedicated clubs treated you to delicious gourmet food and interesting refreshments. Our amateur artists presented their finest creations... And the musical programme and shows were a delight for young and old alike!

A huge thank you to all our visitors, exhibitors, musicians, clubs and local staff for making this year's Steinfort Christmas Market so special! Your presence and enthusiasm contributed to its brilliance and renewed success. We look forward to seeing you all again in 2024!



13. Januar 2024

BILLERWEE AUSSTELLUNG „EIS SPORTLERINNEN“

Lu

Hammerwerfen?
Powerlifting?
FIS Master Cup?
Volleyball?

Ob als individual Sportlerin oder an der Ekipp, rezent oder viru 60/70 Joer, als Hobbysportlerin oder um nationalen oder souguer um internationalen Niveau:

Dem Opruff vum Service Egalité des Chances vun der Gemeng am Oktober 2023 waren e sëllege Sportlerinnen aus der Gemeng nokomm an net ze vergiesse Fraen, déi an engem Comité, enger Jury oder als Arbittesch aktiv sinn/waren. Nëmme mat hinnen zesummen konnt esou dës flott Ausstellung entstoen, déi vun Januar bis Mëtt Mäerz am Kader vun der Journée internationale du sport féminin um Billerwee ze gesi war.

Fr

Lancer du marteau ?
Powerlifting ?
FIS Master Cup ?
Volleyball ?

Que ce soit en tant qu'athlète individuelle ou au sein d'une équipe, que cela remonte à récemment ou il y a 60/70 ans, que ce soit en tant que sportive amatrice ou à un niveau national, voire international :

De nombreuses femmes de la commune ont répondu à l'appel du Service égalité des chances en octobre 2023. Cela inclut également celles qui ont été ou sont actives au sein de comités, de jurys ou en tant qu'arbitres. C'est grâce à toutes ces femmes que cette exposition remarquable a pu voir le jour. L'exposition, organisée dans le cadre de la Journée internationale du sport féminin, a été visible de janvier à mi-mars sur notre Billerwee.

En

Hammer throw?
Powerlifting?
FIS Master Cup?
Volleyball?

Whether as an individual athlete or part of a team, whether recently or 60/70 years ago, as an amateur sportswoman or at a national, even international level:

Many women from the municipality responded to the call from the municipality's Equal Opportunities Service in October 2023. This includes women who are or were active in committees, on juries, or as referees. It is only with all of them that such a fantastic exhibition could come to fruition. The exhibition, as part of the International Women in Sports Day, was on display from January to mid-March on our Billerwee.



**TOU-TE-S ENSEMBLE
VERS L'ÉGALITÉ
FEMMES-HOMMES
DANS LE SPORT**





DĒSLESCHT AN EISER GEMENG - PICTURE REPORT





5



6



2

- 1 **09/11/23** Sproochecafé
- 2 **13/11/23** #GoBlue Stengefort
- 3 **16/11/23** Fotoshooting vum neie Gemengerot
- 4 **18/11/23** Forum fir den drëtten Alter
- 5 **21/11/23** Orange Week
- 6 **25/11/23** De Rido 85 Theater „Wa Léift en Ëmwee mécht“



1



2



1



2



2



3



4



4



4

- 1 **29/11/23** GRESIL Pakt vum Zesummeliewen
- 2 **05/12/23** De Kleeschen ass do
- 3 **10/01/24** Conférence de presse Journée internationale du sport féminin © ESCH
- 4 **16/01/24** Neijoerschpatt
- 5 **02/02/24** Liichtmëssdag



5



1



1



2



4



3

1 **14/01/24** Concert de Nouvel An vun der Militärmusek

2 **03/02/24** Repair Café

3 **04/02/24** #waarmepulloverdag

4 **05/02/24** Een Trëppeltour a Gesellschaft



6



5



6



7



3



8

5 19/02/24 Prix de la meilleure pratique en matière d'égalité des genres

6 25/02/24 Liesung Toni Konfettioni

7 26/02/24 Éierung 20 Joer Carmen Rivoldini

8 26/02/24 Visitt Jean Asselborn am Cycle 4.2

7 KLENG FEELER

Lu

An dem ënneschten Bild hu sech 7 kleng Feeler ageschlach!

Fann Dir se all?

D'Léisung gesi Dir an der nächster Ausgab vun eisem Magasinn.

Fr

Jeu des 7 petites erreurs

Retrouvez-vous toutes les erreurs qui se sont introduites dans l'image ci-dessous ?

La solution sera dévoilée dans le prochain numéro de notre magazine.

En

Game of the 7 little mistakes

Can you find all the mistakes in the picture below?

The solution will be revealed in the next issue of our magazine.



Opléisung vum Feelerbild aus de Stengeforter Neiegkeeten – Oktober 2023

Solution du jeu des 7 erreurs de l'édition octobre 2023 des Stengeforter Neiegkeeten.

Solution to the 7 mistakes game in the October 2023 issue of Stengeforter Neiegkeeten.

